**INGLÉS**

FLORENCIA AMBOS

Audiovisual and Sworn Translator

**Let's bring your stories to life, seamlessly bridging languages and cultures.**

**ENGLISH – SPANISH TRANSLATIONS**

I am a Sworn and Audiovisual Translator, actively working since the year 2012.

I discovered my passion for the English language and linguistics very early on, and I am glad to say that my dream job has become a reality.

I specialize in Subtitling, Closed Captioning, SDH, and QC across a wide range of movies, TV shows, documentaries, and corporate videos.

Also, I am a Sworn Translator, I am enrolled in the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), so I am equipped to assist you with all your certified translation requirements.

**EDUCATION**

CAECE UNIVERSITY, Mar del Plata, Argentina: Sworn and Technical – Scientific Translator

**COURSES:**

(Los que aparecen en el CV)

Quiero que aparezca en algún lado que trabajo principalmente con Ooona (es un software). En esta página encontrás el logo: <https://ooona.net/> me gustaría que el logo aparezca. Lo que diría en inglés es: I work with OOONA.

**SERVICES**

**Subtitling:**

Subtitling is the art and technique of creating text versions of spoken dialogue or commentary that appear on screen, typically in **films, TV shows, videos, and other media**. It serves the crucial role of translating spoken content into written form while preserving the context and meaning of the original dialogue. Subtitles are essential for audiences watching content in a language different from the original audio, and also for viewers who are deaf or hard of hearing.

The whole subtitling process itself can be broken down in distinct tasks which can be requested separately. These are: **spotting**, known as the step where time codes are created, **translation and proofreading** of subtitles, **quality control and adjustments** and finally, **the "hard" burn** in of the subtitles into the video.

**Sworn Translations:**

A sworn translation is a translation of document which, in order to be legally valid in the target language, must have been translated by an officially accredited translator, a “sworn translator”.

Only authorized, certified sworn translators can provide sworn translations.

Sworn translators endorse the documents they translate with their signature and seal. This means that the translator takes full responsibility for the accuracy of the document. This endorsement grants the document an official, formal status and a legal value that is equivalent to the original document.

Examples of documents that require a sworn translation:

* Birth, Death or Marriage certificate
* Commercial Balance Sheets and Audit Reports
* General contracts
* Articles of Incorporation and Bylaws
* Income Tax Returns
* Diploma
* School Documents (Elementary and High School Certificates, University Diplomas and School Transcripts)
* Financial Documents
* Powers of attorney

**ESPAÑOL**

FLORENCIA AMBOS

Traductora Pública y Audiovisual

**Traduce tus visiones al mundo.**

**Da vida a tus creaciones audiovisuales.**

**TRADUCCIONES INGLÉS – ESPAÑOL**

Soy traductora Pública y Audiovisual. Recibida en la Universidad CAECE de Mar del Plata en el año 2012, y desde entonces que me dedico activamente a la traducción.

Descubrí mi pasión por la lengua inglesa y la lingüística a muy temprana edad, y puedo decir con mucho orgullo que mi trabajo soñado es hoy una realidad.

Mi mayor área de especialización es el subtitlado y los subtítulos para personas sordas (SpS, CC o SDH). Traduzco todo tipo de contenido audiovisual: películas, series, documentales y videos empresariales.

También soy Traductora Pública, matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA).

**MIS ESTUDIOS**

UNIVERSIDAD CAECE, Mar del Plata, Argentina: Traductora Pública y Técnico-Científica de Inglés

Curso Introducción a Ooona, dictado por Damián Santilli

Especialización en Subtitulado, niveles I y II, dictado por Damián Santilli

Curso de Subtitulado y Doblaje, dictado por Silvina Pontrémoli

Inglés para Traducciones Legales, dictado por Ricardo Chiessa

III Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación. Disertantes: Xosé Castro Roig, Liliana Bernardita Mariotto, Damián Santilli, Mariana Costa, entre otros.

**SERVICIOS**

**Subtitulado**

El subtitulado es el arte y la técnica de crear versiones escritas de diálogos o comentarios que aparecen en una pantalla, usualmente películas, series, videos y otros elementos audiovisuales. El objetivo es convertir el contenido hablado en formato escrito, siempre conservando el contexto y el significado del diálogo original. Los subtítulos son esenciales para el público que consume contenido en un idioma distinto al del audio original y para personas sordas.

El proceso de subtitulado puede dividirse en diferentes servicios que pueden pedirse por separado. El **pautado**, donde se crean y temporizan los subtítulos, la **traducción y revisión** de subtítulos, el **control de calidad y ajustes**, y finalmente, el **pegado** de subtítulos al video.

**Traducciones públicas**

Una traducción pública es la traducción de un documento que, para que sea válido en la lengua meta, debe ser traducido por un traductor certificado, es decir, un traductor público.

Los traductores públicos certifican los documentos que traducen con su firma y su sello. Esto significa que el traductor se hace completamente responsable de la fidelidad del documento. Esta garantía le da un valor legal, formal y oficial al documento y lo vuelve equivalente al documento original.

Ejemplos de documentos que requieren traducciones públicas:

* Certificados de nacimiento, de defunción o de matrimonio
* Balances comerciales e informes de auditorías
* Contratos
* Estatutos
* Declaraciones juradas
* Diplomas
* Documentos académicos
* Poderes notariales